

124. Libanio. [Oraciones. Griego y latín]: *Libanii Sophistae Graeci declamatiunculae aliquot, eademq[ue] Latinae per Des. Erasmum Rot. Cum duabus orationibus Lysiae itidem uersis, incerto interprete, et alijs nonnullis.* [p. 32]: *Isocrates ad Nicoclem regem de institutione principis.* Erasmo Roterod. interprete. [p. 56]: *Isocratis... oratio grauissima ad populum Atheniensem de bello fugiendo et pace seruanda Petro Mosellano... interprete.* [p. 118]: *Luciani tyrannicida Des. Erasmo... interprete.* [p. 140]: *Luciani... abdicatus D. Erasmo... interprete.* - In Inclyta Basilea, ex aedibus Io. Frob., Mense Martio. Anno M.D.XXII (1522). -- 114 h.; 4°. Portada grabada. -- Marca tipográfica al fin. BUS A 336/139(3) (Piel, con decoración de estilo renacentista. - Comparte volumen con otras dos obras) [Libro completo](#)

« Nada hay más difícil que traducir buen griego a buen latín » (*nihil esse difficilius, quam ex bene Graecis, bene Latina reddere*).

Así escribe Erasmo al obispo de Arrás y rector de la Universidad de Lovaina, en la carta dedicatoria con la que comienza este libro.

Erasmo de Rotterdam (1466-1536), la figura más influyente del humanismo europeo, concibió sus traducciones al latín de autores griegos como un trabajo preparatorio para acercarse al texto original del Nuevo Testamento. El presente volumen de los fondos de la Universidad de Sevilla contiene la primera traducción del griego llevada a cabo por Erasmo, una declamación escolar compuesta por el prestigioso profesor de retórica Libanio de Antioquía (314-ca.393): Menelao amenaza a los troyanos con la guerra si no devuelven a Helena.

Erasmo tradujo esta pieza retórica en 1503 en Lovaina, junto con otras dos piezas anónimas y más breves, de tema homérico y trágico (discurso de Medea a punto de matar a sus hijos, discurso de Andrómaca ante la muerte de Héctor). Sin embargo, el humanista holandés no publicó estas traducciones “ligeras” (*res tota leuicula est*) hasta dieciséis años después (Lovaina, 1519), cuando sus traducciones de Eurípides, Luciano, Plutarco, Isócrates, y, sobre todo su obra maestra, el Nuevo Testamento bilingüe (Basilea, 1516), lo habían confirmado como prestigioso traductor del griego al latín.

El libro de la Universidad de Sevilla, publicado en Basilea en 1522, contiene la segunda edición de esas tres primeras traducciones, corregidas por el propio Erasmo, y otras piezas retóricas fundamentales para el proyecto educativo de los humanistas: en primer lugar, el discurso *A Nicocles* del ateniense Isócrates (436-338 a. de C.), el modelo del *speculum principis*, cuya traducción latina Erasmo dedicó al futuro emperador Carlos V al ser nombrado por éste su consejero en Bruselas (1516). Esta traducción es famosa porque originalmente iba acompañada del célebre tratado del propio Erasmo, *Institutio principis christiani* (Lovaina, 1516), que también regaló al príncipe Carlos y que en buena medida se inspira en Isócrates.

Sigue en el libro de Sevilla otro discurso de Isócrates, *Sobre la paz*, esta vez traducido por el humanista alemán Petrus Mosellanus (1493-1524), rector de la Universidad de Leipzig. A continuación se añaden dos ejercicios retóricos de Luciano de Samósata (ca.120-ca.180), *El tiranicida* y *El desheredado*, traducidos de nuevo por Erasmo, y por último dos famosos discursos de Lisias (ca.450-ca.380 a. de C.), *En defensa por el asesinato de Eratóstenes* y el *Epitafio*, ambos de traductor anónimo.

El hermoso libro, en cuarto, está editado por el alemán Johannes Frobenius, el editor habitual de Erasmo en “la inclita Basilea”. El texto griego y la traducción latina se presentan enfrentados, el latín en la página izquierda y el griego en la derecha. Los temas predominantes en los discursos escogidos, la guerra y la muerte, fueron como se sabe omnipresentes en la Europa de los siglos XVI, XVII y más allá, en la que los ideales educativos del humanismo apenas encontraron cobijo fuera de la letra impresa.

BATAILLON, M. *Érasme et l'Espagne. Recherches sur l'histoire spirituelle du XVI siècle*. Paris: Droz, 1937. Primera edición española, corregida y aumentada por el autor: *Erasmus y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. México - Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1950. Traducción de A. Alatorre; RUMMEL, E. *Erasmus as a Translator of the Classics*. Toronto - Buffalo - London: University of Toronto, 1985; RUMMEL, E. The Textual and Hermeneutic Work of Desiderius Erasmus of Rotterdam. En SAEBO, M. (ed.) *Hebrew Bible / Old Testament: The History of Its Interpretation. Volume II: From the Renaissance to the Enlightenment*, Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 2008, p. 215-230.

Pablo Toribio Pérez